Mr ou Mme,

 Pour mon premier stage coopératif, j’ai eu la chance de travailler au Centre d’information géographique, statistique et gouvernementale à l’Université d’Ottawa. Avant de participer à ce stage, j’ai complété le niveau d’étude 2B dans un baccalauréat en Sciences sociales, spécialisé en développement international et mondialisation. De juin à août 2012, j’ai travaillé comme technicienne en métadonnées sous Mme Talia Chung, chef du Centre, et ma superviseure immédiate Susan Mowers, bibliothécaire spécialisée en données.

 Dans ce rapport de stage intitulé xxx, je vais discuter de mon expérience au sein du Centre d’information géographique, statistique et gouvernementale. Plus précisément, ce rapport va être consacré aux diverses tâches que j’ai accomplis au cours des 3 mois, ainsi que tous les compétences acquises transférables que je peux ressortir pour, non seulement mes stages futures, mais aussi pour les techniques de travail que j’ai appris pour mes dernières années universitaires. Ce rapport va inclure une brève introduction sur le Centre d’information géographique, statistique et gouvernementale, ainsi que sur l’équipe. Je vais décrire comment je pense que ma présence au sein de l’équipe du GSG a été bénéfique, non seulement pour mon développement professionnel, mais aussi pour le Centre.

Sincèrement,

Marie-Ève Thibault

Numéro étudiant 5985491

Résumé

 Du 11 juin jusqu’au 31 août 2012, j’ai complété mon premier stage coopératif en développement international et mondialisation (*DVM2901*) au Centre d’information géographique, statistique et gouvernementale de l’Université d’Ottawa. Particulièrement, j’ai travaillé sur le côté plutôt statistique du Centre, sous ma superviseure Susan Mowers, qui est bibliothécaire spécialisée en données. Étudiante en développement international et mondialisation, je ne savais pas trop à quoi m’attendre durant ce stage. Je n’avais aucune expérience à travailler avec les métadonnées, d’ailleurs ni aucune expérience à travailler avec les données ou statistiques et le titre de mon poste figurait comme « technicienne en métadonnées ». Étant donné que ceci fut ma première *vraie* expérience de travail, j’ai trouvé difficile les nouvelles normes de travail et procédures professionnelles. Avec l’aide constante de ma superviseure, j’ai pu connaître un excellent premier stage et j’ai pu être capable de reconnaître des compétences transférables pour mon future dans le domaine de développement international et mondialisation.

 Ce premier rapport de stage va démontrer certaines tâches accomplies au cours de l’été, ainsi que l’importance de mon travail au sein de l’Université d’Ottawa, université bilingue. Je vais inclure les nouvelles compétences que j’ai acquises, ainsi que ce que ce stage m’a permis d’apprendre au sujet du Ministère de Statistique Canada et de l’importance de la documentation des statistiques et des données. Finalement, ce rapport va démontrer comment ce premier stage m’a grandement été bénéfique pour mon développement professionnel et individuel.

1. Fournir et améliorer l’accès aux données

1.1 Description

 Une des responsabilités indispensables du Centre GSG est d’aider les étudiants de l’Université d’Ottawa à trouver des données de sondage de diverses sources importantes, tels de Statistique Canada (STC), de Canadian Gallup (CG), du Canadian Opinion Research Archive (CORA) et de l’Inter-university Consortium for Political and Social Research (ICPSR). Par ceci, l’Université d’Ottawa fait partie de l’Ontario Council of University Libraries (OCUL), avec plusieurs autres grandes universités ontariennes dont McMaster University, Queen’s University et le University of Guelph. Ce consortium de 21 bibliothèques universitaires ontariennes s’engage à travailler ensemble afin de pouvoir maximiser leurs expertises et ressources (<http://www.ocul.on.ca/about>). Par l’achat collectif et le partage d’information digitale infrastructurel, la planification collaborative, la recherche, le partenariat, les communications et le développement professionnel, l’OCUL à la responsabilité de fournir un accès privilégié à l’information afin d’accorder un niveau d’éducation et de recherche supérieur dans les universités ontariennes.

Particulièrement, l’OCUL est abonné à l’Initiative de démocratisation des données (IDD), programme visant à améliorer l’accès aux données pour les établissements d’enseignement postsecondaire canadiens de Statistique Canada (<http://www.statcan.gc.ca/dli-idd/dli-idd-fra.htm>). En payant un frais annuel d’abonnement, les professeurs et étudiants de l’Université d’Ottawa ont un accès illimité à plusieurs produits de données et du système d’information géographique provenant de Statistique Canada, source indispensable pour les recherches académiques.

 L’OCUL se sert de l’infrastructure technologique de Scholars Portal (SP) pour préserver et donner accès aux informations et aux ressources collectées et partagées par les membres (<http://www.ocul.on.ca/node/135>). Certaines collections qui figurent dans la collection digitale de SP sont Scholars Portal Books, Scholars Portal Journals et Scholars GeoPortal. En relation avec l’accès aux données, c’est par l’entremise de la collection digitale de l’initiative ontarienne en matière de documentation des données, de service d’extraction et d’infrastructure (Odesi) que les chercheurs et les étudiants des universités membres de l’OCUL peuvent rechercher des milliers de bases de données, incluant le Canadian Opinion Research Archive (CORA), le Canadian Gallup, Ipsos Reid et les données de sondage à grande diffusion de Statistique Canada. Référentiel numérique pour les données en sciences sociales, Odesi se conforme aux standards de l’Initiative de documentation des données dans un effort pour créer un standard international pour la documentation et la description de données, soit les métadonnées (<http://www.ddialliance.org/what>).

1.2 Mon rôle

 Au cours de mon stage, ma tâche principale était de préparer des données socio-économiques, particulièrement des données d’enquêtes, à des fins d’exploration et d’amélioration de l’accès Web par l’entremise d’Odesi. Parce que le bilinguisme est une valeur intégrée de l'Université d’Ottawa, le Centre GSG s’est engagé à donner accès aux publications sur Odesi en français, alors que les autres membres de l’OCUL, majoritairement des universités anglophones, prennent charges des publications en anglais.

 Pour la préparation des données, ceci comportait la préparation de pages html pour les données agrégées d’enquêtes et de recensements. Particulièrement, j’ai passé plusieurs semaines à travailler sur le Recensement de l’agriculture et le Recensement de la population de Statistique Canada. Ayant aucune expérience ou connaissance avec le langage html, j’ai rapidement été en mesure de saisir les bases nécessaires pour pouvoir entreprendre cette première étape. Cette tâche était simple, principalement parce que j’utilisais les modèles en anglais pour créer les pages html en français. Pour la plupart des pages html, je devais simplement traduire les titres des tableaux et faire quelques changements sur les formats des pages. Cependant, pour certaines pages html, ma superviseure et moi avons trouvé qu’elles étaient difficiles à lire et à comprendre. Ainsi, j’ai pris l’initiative de reformater ces pages afin qu’elles soient beaucoup plus claires et ordonnées pour les utilisateurs. Voir l’annexe A pour un exemple de la page html du Recensement de la population de 1996 pour la série « Dimensions ». De plus, alors que j’utilisais les pages html en anglais pour faire mes pages html en français, j’ai passé sur plusieurs pages html en anglais comportant des liens vers des tableaux de données agrégées brisés. Ainsi, j’étais en proche collaboration et communication avec l’Université de Guelph afin de trouver des solutions lorsqu’un certain tableau était corrompu et n’ouvrait pas. Ma superviseure et moi avons tenté de trouver des solutions sur notre côté, mais le problème persistait. Ainsi, parce que ma superviseure et moi avions une bonne communication avec les autres universités membres de l’OCUL, l’Université de Guelph était en mesure de nous aider car cette université avait déjà rencontrée ce même problème.

 La prochaine étape était celle de la préparation de métadonnées descriptives en français, essentiellement selon les standards internationaux de l’IDD. Cette étape du processus nécessitait une recherche précise afin de fournir des métadonnées valables et exactes pour la documentation des données. À ces fins, si les métadonnées ne sont pas correctes, la validité de la logistique d’Odesi est remise en question. Les métadonnées varient selon l’information disponible, par exemple, voici certains terrains des métadonnées : l’élaboration du titre (inclus le titre, le sous-titre, le titre alternatif et le titre parallèle), le droit d’auteur, le producteur et le distributeur des données, le nom et l’information de la série, la citation bibliographique, une liste des mots-clés, des descriptions sur les données (inclus la date de collection, l’étendue géographique, l’univers et autres), la méthodologie de la collection des données (inclus la fréquence de la collecte des données, la procédure d’échantillonnage, le mode de collecte des données, le taux de réponse et autres), la description des variables et la documentation. Ainsi, j’ai passé plusieurs heures à faire de la recherche pour trouver le plus grand nombre de métadonnées disponibles pour les divers enquêtes et recensements dans les dictionnaires, les catalogues, les questionnaires et sur le site web de Statistique Canada. J’avais en main un document sur les pratiques exemplaires de l’IDD que je suivais de très près afin d’assurer l’exactitude de la documentation conformément aux standards internationaux de l’IDD. Après que toutes les métadonnées étaient inscrites dans le logiciel de publicateur Nesstar, la publication sur les serveurs Odesi était rendu possible et les données étaient dorénavant disponibles pour les utilisateurs.

Pour la plupart, les données que j’ai publiées sur Odesi sont des données agrégées, mais j’ai aussi travaillé sur un fichier de microdonnées à grande diffusion (FMGD) pour l’Enquête sur les dépenses des ménages de 2009. Ceci nécessitait de prendre le fichier de données brutes de Statistique Canada, mis disponible par l’IDD par le moyen d’un protocole de transfert de fichiers, et de créer un fichier de syntaxe dans le logiciel SPSS. *pour ensuite faire la documentation des métadonnées. Plusieurs et enfin faire la publication sur les serveurs Odesi. PROBLEM SOLVING.*

2. Faciliter l’accès aux données

2.1 Description

 Après que les données ont été mises à la disposition des étudiants, des professeurs et des chercheurs de l’Université d’Ottawa sur Odesi, le Centre d’information géographique, statistique et gouvernementale se veut de faciliter l’accès aux données. C’est par la création de divers guides et vidéos tutoriels que le Centre espère faciliter l’utilisation des données.

2.3 Guides usagers

 Une de mes responsabilités au cours de mon stage, était de faire la préparation et la mise à jour de guides pour usagers en français et en anglais sur le référentiel numérique Odesi, de Scholars Portal. Notamment, j’ai préparé un guide sur comment trouver, mettre en sous-ensemble et télécharger des données de l’Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes de 2010, en français et en anglais. Pour les faire, j’ai utilisé un vieux guide comme exemple, sur l’Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes de 2007. Je devais faire des captures d’écrans sur Odesi, ainsi que de faire la documentation de chaque étape pour arriver à une démarche complète. Les résultats finaux du nouveau guide, en français et en anglais, fut concluants car ils étaient beaucoup plus lisibles et claires. Près d’un mois après la réalisation du guide, Nesstar a sorti une nouvelle version, Nesstar4.0, ce qui a changé la mise en page sur Odesi. Ainsi, je devais faire des modifications au guide pour incorporer les nouvelles mises en page en prenant des nouvelles captures d’écran et en ajustant certains détails de la documentation.

2.2 Vidéos tutoriels

 Vers le milieu de mon stage, ma superviseure ma lancée un nouveau défi : celui de la création de vidéos tutoriels d’Odesi en français. Des vidéos en anglais étaient déjà mises en ligne sur le site web d’Odesi, par Scholars Portal, mais il n’avait aucun vidéo tutoriel en français. Parce que l’Université d’Ottawa est une université bilingue et que nous sommes presque la seule université qui tente de donner accès aux données en français parmi les membres de l’OCUL, ma superviseure et moi voulions nous engager dans ce projet. Le but était de créer des tutoriels en français d’une longueur de 2 à 4 minutes, afin de pouvoir garder l’attention des utilisateurs en étant le plus bref possible, mais aussi en ayant le maximum d’information.

La première étape fut de contacter Scholars Portal à l’Université de Toronto afin d’obtenir les cinq scénarios. Initialement, les cinq scénarios étaient les suivants : recherche de base, recherche avancée, navigation, téléchargement de sous-ensembles et tabulation. J’ai ensuite traduit ces cinq scénarios en français. Dans le cas du vidéo tutoriel sur le téléchargement de sous-ensembles, Scholars Portal avait utilisé l’Enquête sur l’éducation des adultes. Cependant, cette enquête n’était pas publiée en français sur le serveur Odesi. Alors, j’ai dû complètement changer ce scénario pour incorporer une enquête en français, dont l’Enquête sur la santé dans les collectivités canadiennes.

Après que tous les scénarios étaient complétés et prêt à être filmés, ma prochaine tâche était de faire une recherche pour trouver le meilleur logiciel pour filmer les vidéos. Susan et moi avions fait quelques démarches pour voir si nous pouvions avoir une licence pour le logiciel Camtasia Studio, le logiciel que Scholars Portal avait utilisé, mais ce fut des résultats décevant

Je pense que le fait que cette tâche fut l’une de mes premières, j’ai rapidement été en mesure de saisir les fonctionnalités de Odesi. En travaillant sur le guide, j’ai su explorer Odesi et ré

Université d’Ottawa

XXXX

Présenté à

Dans le cadre du

programme coopératif (été 2012)

Par

Marie-Ève Thibault

Le 7 septembre 2012

Table des matières

ANNEXE A







